Конвенция для унификации некоторых правил, касающихся международных воздушных перевозок

Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air

[Варшавская конвенция ~ Warsaw Convention]

(на русском и английском языках)

https://miripravo.ru/ltr05

↑

Резюме, Lex Mercatoria, Международные перевозки, Международные контракты a-Z

Глава I. Предмет - Определения.

Статья 1.

1. Настоящая Конвенция применяется при всякой международной перевозке людей, багажа или товаров, осуществляемой за плату посредством воздушного судна. Она применяется также к бесплатным перевозкам, осуществляемым посредством воздушного судна предприятием воздушных перевозок.

2. Международной перевозкой в смысле настоящей Конвенции называется всякая перевозка, при которой, согласно определению Сторон, место определения и место назначения вне зависимости от того, имеются или нет перерыв в перевозке или перегрузка, расположены либо на территории двух Высоких Договаривающихся Сторон, либо на территории одной и той же Высокой Договаривающейся Стороны, если остановка предусмотрена на территории другого государства, даже если это Государство не является Высокой Договаривающейся Стороной. Перевозка без подобной остановки между двумя пунктами, находящимися на территории одной и той же Высокой Договаривающейся Стороны, не рассматривается в смысле настоящей Конвенции как международная.

3. Перевозка, подлежащая осуществлению посредством нескольких последовательных воздушных перевозчиков, почитается образующей, с точки зрения применения настоящей Конвенции, единую перевозку, если она рассматривалась Сторонами как одна операция, вне зависимости от того, была ли она заключена в виде одного договора или ряда договоров, и она не теряет своего международного характера исключительно в силу того, что один или несколько договоров должны быть выполнены полностью на территории одного и того же государства.

Chapter I - Scope – Definitions

Article 1

1. This Convention applies to all international carriage of persons, luggage or goods performed by aircraft for reward. It applies equally to gratuitous carriage by aircraft performed by an air transport undertaking.

2. For the purposes of this Convention the expression "international carriage" means any carriage in which, according to the contract made by the parties, the place of departure and the place of destination, whether or not there be a break in the carriage or a transshipment, are situated either within the territories of two High Contracting Parties, or within the territory of a single High Contracting Party, if there is an agreed stopping place within a territory subject to the sovereignty, suzerainty, mandate or authority of another Power, even though that Power is not a party to this Convention. A carriage without such an agreed stopping place between territories subject to the sovereignty, suzerainty, mandate or authority of the same High Contracting Party is not deemed to be international for the purposes of this Convention.

3. A carriage to be performed by several successive air carriers is deemed, for the purposes of this Convention, to be one undivided carriage, if it has been regarded by the parties as a single operation, whether it had been agreed upon under the form of a single contract or of a series of contracts, and it does not lose its international character merely because one contract or a series of contracts is to be performed entirely within a territory subject to the sovereignty, suzerainty, mandate or authority of the same High Contracting Party.

Статья 2.

1. Конвенция применяется к перевозкам, совершенным государством или другими публично-правовыми юридическими лицами, отвечающим условиям, предусмотренным в статье 1.

2. Настоящая Конвенция не применяется при перевозке почтовой корреспонденции и почтовых посылок.

Article 2

1. This Convention applies to carriage performed by the State or by legally constituted public bodies provided it falls within the conditions laid down in Article 1.

2. This Convention does not apply to carriage performed under the terms of any international postal Convention.

Глава II. Перевозочные документы.

Chapter II - Documents of Carriage

Раздел I.- Проездной билет.

Section I - Passenger Ticket

Статья 3.

1. При перевозке пассажиров должен выдаваться билет, содержащий:

а) указание места отправления и места назначения;

б) если места отправления и назначения находятся на территории одной и той же Высокой Договаривающейся Стороны, а одна или несколько предусмотренных остановок находятся на территории другого Государства, указание, по крайней мере одной такой остановки;

в) уведомление о том, что если пассажир совершает поездку, при которой место окончательного назначения или остановка находятся не в стране отправления, к такой перевозке могут применяться постановления Варшавской Конвенции и что эта Конвенция определяет и в большинстве случаев ограничивает ответственность перевозчика в случае смерти или ранения лица, а также при утере или повреждении багажа.

Article 3

1. For the carriage of passengers the carrier must deliver a passenger ticket which shall contain the following particulars:-

(a) the place and date of issue;

(b) the place of departure and of destination;

(c) the agreed stopping places, provided that the carrier may reserve the right to alter the stopping places in case of necessity, and that if he exercises that right, the alteration shall not have the effect of depriving the carriage of its international character;

г) наименование и адрес перевозчика или перевозчиков;

(d) the name and address of the carrier or carriers;

д) заявление о том, что на перевозку распространяются правила, касающиеся ответственности, установленные настоящей Конвенцией.

(e) A statement that the carriage is subject to the rules relating to liability established by this Convention.

2. Проездной билет будет являться свидетельством заключения договора о перевозке и его условий. Отсутствие, неправильность или утеря проездного билета не влияют ни на существование, ни на действительность договора о перевозке, который будет тем не менее подпадать под действие правил настоящей Конвенции. Однако, если с согласия перевозчика пассажир принят на борт самолета без выдачи ему проездного билета или если билет не содержит уведомления, требуемого параграфом 1 в) настоящей статьи, то перевозчик не будет иметь права ссылаться на положения статьи 22.

2. The absence, irregularity or loss of the passenger ticket does not affect the existence or the validity of the contract of carriage, which shall none the less be subject to the rules of this Convention. Nevertheless, if the carrier accepts a passenger without a passenger ticket having been delivered he shall not be entitled to avail himself of those provisions of this Convention which exclude or limit his liability.

Раздел II. - Багажная квитанция.

Section II - Luggage Ticket

Статья 4.

Article 4

1. При перевозке зарегистрированного багажа должна выдаваться багажная квитанция, которая, если она не объединена с проездным билетом или не включена в проездной билет, соответствующий положениям параграфа 1 статьи 3, должна содержать:

1. For the carriage of luggage, other than small personal objects of which the passenger takes charge him, the carrier must deliver a luggage ticket.

2. Багажный билет оформляется в двух экземплярах: одна часть - для пассажира, другая - для перевозчика.

2. The luggage ticket shall be made out in duplicate, one part for the passenger and the other part for the carrier.

3. Багажный билет должен содержать следующие сведения:-

3. The luggage ticket shall contain the following particulars:-

а) место и дата выдачи;

(a) the place and date of issue;

б) место отправления и назначения;

(b) the place of departure and of destination;

в) наименование и адрес перевозчика или перевозчиков;

(c) the name and address of the carrier or carriers;

г) номер пассажирского билета;

(d) the number of the passenger ticket;

д) заявление о том, что багаж будет доставлен предъявителю багажного билета;

(e) a statement that delivery of the luggage will be made to the bearer of the luggage ticket;

(е) количество и вес упаковок;

(f) the number and weight of the packages;

ё) сумма стоимости, объявленной в соответствии со статьей 22 (2);

(g) the amount of the value declared in accordance with Article 22(2);

ж) заявление о том, что на перевозку распространяются правила, касающиеся ответственности, установленные настоящей Конвенцией.

(h) A statement that the carriage is subject to the rules relating to liability established by this Convention.

4. Отсутствие, неправильность или утеря багажной квитанции не влияют ни на существование, ни на действительность договора о перевозке, который будет, тем не менее, подпадать под действие правил настоящей Конвенции. Однако, если перевозчик примет на себя попечение о багаже без выдачи багажной квитанции или если багажная квитанция (если она не объединена с проездным билетом или не включена в проездной билет, соответствующий положениям параграфа 1 в) в статье 3 не содержит уведомления, требуемого параграфом 1 в) настоящей статьи, то он не будет иметь права ссылаться на положения параграфа 2 статьи 22.

4. The absence, irregularity or loss of the luggage ticket does not affect the existence or the validity of the contract of carriage, which shall none the less be subject to the rules of this Convention. Nevertheless, if the carrier accepts luggage without a luggage ticket having been delivered, or if the luggage ticket does not contain the particulars set out at (d), (f) and (h) above, the carrier shall not be entitled to avail himself of those provisions of the Convention which exclude or limit his liability.

Раздел III. - Воздушно-перевозочный документ.

Section III - Air Consignment Note

Статья 5.

Article 5

1. Каждый перевозчик товаров имеет право требовать от отправителя составления и вручения ему документа, именуемого: "воздушно-перевозочный документ"; всякий отправитель имеет право требовать от перевозчика принятия этого документа.

1. Every carrier of goods has the right to require the consignor to make out and hand over to him a document called an "air consignment note"; every consignor has the right to require the carrier to accept this document.

2. Однако, отсутствие, неправильность или утеря этого документа не влияет ни на существование, ни на действительность

2. The absence, irregularity or loss of this document does not affect the existence or the validity of the contract of carriage which

договора о перевозке, который будет, тем не менее, подпадать под действие правил настоящей Конвенции, с оговоркой, установленной в статье 9.

shall, subject to the provisions of Article 9, be none the less governed by the rules of this Convention.

Статья 6.

Article 6

1. Воздушно-перевозочный документ составляется отправителем в трех подлинных экземплярах и вручается вместе с товаром.

1. The air consignment note shall be made out by the consignor in three original parts and be handed over with the goods.

2. Первый экземпляр носит пометку "для перевозчика"; он подписывается отправителем. Второй экземпляр носит пометку "для получателя"; он подписывается отправителем и перевозчиком и должен следовать с товаром. Третий экземпляр подписывается перевозчиком и возвращается им отправителю по принятии товара.

2. The first part shall be marked "for the carrier," and shall be signed by the consignor. The second part shall be marked "for the consignee"; it shall be signed by the consignor and by the carrier and shall accompany the goods. The third part shall be signed by the carrier and handed by him to the consignor after the goods have been accepted.

3. Перевозчик должен поставить свою подпись до погрузки товара на борт воздушного судна.

3. The carrier shall sign on acceptance of the goods.

4. Подпись перевозчика может быть заменена штемпелем; подпись отправителя может быть печатная или заменена штемпелем.

4. The signature of the carrier may be stamped; that of the consignor may be printed or stamped.

5. Если, по требованию отправителя, перевозчик составит воздушно-перевозочный документ, он рассматривается, до доказательства противного, как действующий за счет отправителя.

5. If, at the request of the consignor, the carrier makes out the air consignment note, he shall be deemed, subject to proof to the contrary, to have done so on behalf of the consignor.

Статья 7.

Article 7

Перевозчик товаров имеет право требовать от отправителя составления отдельных воздушно-перевозочных документов, если имеется несколько мест.

The carrier of goods has the right to require the consignor to make out separate consignment notes when there is more than one package.

Статья 8.

Article 8

Воздушно-перевозочный документ должен содержать:

The air consignment note shall contain the following particulars: -

а) указание места отправления и места назначения;

a) the place and date of its execution;

б) место отправления и назначения;

b) the place of departure and of destination;

в) согласованные места остановки при условии, что перевозчик может зарезервировать за собой право изменять места остановки в случае необходимости и что если он воспользуется этим правом, то это изменение не будет иметь последствий, лишающих перевозку ее международного характера;

c) the agreed stopping places, provided that the carrier may reserve the right to alter the stopping places in case of necessity, and that if he exercises that right the alteration shall not have the effect of depriving the carriage of its international character;

г) наименование и адрес грузоотправителя;

d) the name and address of the consignor;

д) наименование и адрес первого перевозчика;

e) the name and address of the first carrier;

е) наименование и адрес грузополучателя, если это требуется в данном случае;

f) the name and address of the consignee, if the case so requires;

ё) характер груза;

g) the nature of the goods;

ж) количество упаковок, способ упаковки и конкретные маркировочные знаки или номера на них;

h) the number of the packages, the method of packing and the particular marks or numbers upon them;

з) вес, количество и объем или размеры груза;

i) the weight, the quantity and the volume or dimensions of the goods;

и) видимое состояние груза и упаковки;

j) the apparent condition of the goods and of the packing;

к) Фрахт, если он был согласован, дата и место платежа, а также лицо, которое должно его оплатить;

k) the freight, if it has been agreed upon, the date and place of payment, and the person who is to pay it;

л) если товар отправлен для оплаты при доставке, цена товара и, если это требуется в данном случае, сумма понесенных расходов;

l) if the goods are sent for payment on delivery, the price of the goods, and, if the case so requires, the amount of the expenses incurred;

м) сумма стоимости, объявленной в соответствии со статьей 22 (2);

m) the amount of the value declared in accordance with Article 22 (2);

н) количество частей воздушной накладной;

n) the number of parts of the air consignment note;

о) документы, переданные перевозчику для сопровождения воздушной накладной;

o) the documents handed to the carrier to accompany the air consignment note;

п) время, установленное для завершения перевозки, и краткое указание маршрута следования, если эти вопросы были согласованы;

p) the time fixed for the completion of the carriage and a brief note of the route to be followed, if these matters have been agreed upon;

р) заявление о том, что на перевозку распространяются правила, касающиеся ответственности, установленные настоящей Конвенцией.

q) A statement that the carriage is subject to the rules relating to liability established by this Convention.

Статья 9.

Если с согласия перевозчика товары погружены на борт воздушного судна без составления воздушно-перевозочного документа или если воздушно-перевозочный документ не содержит уведомления, требуемого параграфом в) статьи 8, то перевозчик не будет иметь права ссылаться на положения параграфа 2 статьи 22.

Article 9

If the carrier accepts goods without an air consignment note having been made out, or if the air consignment note does not contain all the particulars set out in Article 8(a) to (i) inclusive and (q), the carrier shall not be entitled to avail himself of the provisions of this Convention which exclude or limit his liability.

Статья 10.

1. Отправитель отвечает за правильность сведений и объявлений, касающихся товара, которые он заносит в воздушно - перевозочный документ.

2. Отправитель будет нести ответственность за всякий вред, понесенный перевозчиком или любым другим лицом, перед которым перевозчик несет ответственность, по причине неправильности, неточности или неполноты сведений или объявлений, данных отправителем.

Article 10

1. The consignor is responsible for the correctness of the particulars and statements relating to the goods which he inserts in the air consignment note.

2. The consignor will be liable for all damage suffered by the carrier or any other person by reason of the irregularity, incorrectness or incompleteness of the said particulars and statements.

Статья 11.

1. Воздушно-перевозочный документ, до доказательства противного, является удостоверением заключения договора, принятия товара и условий перевозки.

2. Данные воздушно-перевозочного документа о весе, размерах и об упаковке товара, а также о числе мест, являются удостоверением, до доказательства противного; данные о количестве, об

Article 11

1. The air consignment note is prima facie evidence of the conclusion of the contract, of the receipt of the goods and of the conditions of carriage.

2. The statements in the air consignment note relating to the weight, dimensions and packing of the goods, as well as those relating to the number of packages, are prima facie evidence of the facts stated; those relating to

объеме и о состоянии товара служат доказательством против перевозчика лишь, поскольку им была сделана их проверка в присутствии отправителя, с указанием об этом в воздушно-перевозочном документе или поскольку это касается данных о внешнем состоянии товара.

the quantity, volume and condition of the goods do not constitute evidence against the carrier except so far as they both have been, and are stated in the air consignment note to have been, checked by him in the presence of the consignor, or relate to the apparent condition of the goods.

Статья 12.

1. Отправитель имеет право, при условии выполнения всех обязательств, вытекающих из договора перевозки, распоряжаться товаром, либо забирая его обратно с аэродрома отправления или назначения, либо останавливая его в пути следования при посадке, либо давая указание о выдаче его на месте назначения или в пути следования иному лицу, чем получатель, указанный в воздушно-перевозочном документе, либо требуя его (товара) возвращения на аэродром отправления, поскольку осуществление этого права не наносит ущерба ни перевозчику, ни другим отправителям и с обязательством возмещения вытекающих из этого расходов.

2. В тех случаях, когда невозможно исполнение распоряжений отправителя, перевозчик обязан немедленно его об этом уведомить.

3. Если перевозчик сообразуется с распоряжениями отправителя, не требуя представления выданного последнему экземпляра воздушно-перевозочного документа, то тем самым он принимает на себя, с сохранением права регресса к отправителю, ответственность за ущерб, который может быть этим причинен надлежащему владельцу воздушно-перевозочного документа.

4. Право отправителя прекращается в тот момент, когда возникает право получателя, согласно следующей ниже статье 13. Однако, если получатель отказывается от принятия перевозочного документа или товара, или, если они не могут быть ему

Article 12

1. Subject to his liability to carry out all his obligations under the contract of carriage, the consignor has the right to dispose of the goods by withdrawing them at the aerodrome of departure or destination, or by stopping them in the course of the journey on any landing, or by calling for them to be delivered at the place of destination or in the course of the journey to a person other than the consignee named in the air consignment note, or by requiring them to be returned to the aerodrome of departure. He must not exercise this right of disposition in such a way as to prejudice the carrier or other consignors and he must repay any expenses occasioned by the exercise of this right.

2. If it is impossible to carry out the orders of the consignor the carrier must so inform him forthwith.

3. If the carrier obeys the orders of the consignor for the disposition of the goods without requiring the production of the part of the air consignment note delivered to the latter, he will be liable, without prejudice to his right of recovery from the consignor, for any damage which may be caused thereby to any person who is lawfully in possession of that part of the air consignment note.

4. The right conferred on the consignor ceases at the moment when that of the consignee begins in accordance with Article 13. Nevertheless, if the consignee declines to accept the consignment note or the goods, or if he cannot be communicated with, the consignor resumes his right of disposition.

вручены, то отправитель снова приобретает свое право распоряжения.

Статья 13.

1. За исключением случаев, указанных в предыдущей статье, получатель имеет право требовать от перевозчика, с момента прибытия товара на место назначения, передачи ему воздушно-перевозочного документа и выдачи ему товара, против уплаты суммы требований и исполнения условий перевозки, указанных в воздушно-перевозочном документе.

2. Если иное не будет оговорено, перевозчик обязан известить получателя немедленно по прибытии товара.

3. Если утеря товара признана перевозчиком или, если по истечении семидневного срока, считая со дня, когда товар должен был прибыть, товар не прибудет, получателю разрешается осуществлять по отношению к перевозчику права, вытекающие из договора о перевозке.

Article 13

1. Except in the circumstances set out in the preceding Article, the consignee is entitled, on arrival of the goods at the place of destination, to require the carrier to hand over to him the air consignment note and to deliver the goods to him, on payment of the charges due and on complying with the conditions of carriage set out in the air consignment note.

2. Unless it is otherwise agreed, it is the duty of the carrier to give notice to the consignee as soon as the goods arrive.

3. If the carrier admits the loss of the goods, or if the goods have not arrived at the expiration of seven days after the date on which they ought to have arrived, the consignee is entitled to put into force against the carrier the rights which flow from the contract of carriage.

Статья 14.

Отправитель и получатель могут осуществлять все права, соответственно предоставленные им статьями 12 и 13, каждый от своего собственного имени, независимо от того, действует ли он в своих собственных интересах или в интересах другого, но при условии выполнения обязательств, налагаемых договором.

Article 14

The consignor and the consignee can respectively enforce all the rights given them by Articles 12 and 13, each in his own name, whether he is acting in his own interest or in the interest of another, provided that he carries out the obligations imposed by the contract.

Статья 15.

1. Статьи 12, 13 и 14 не оказывают никакого влияния ни на взаимоотношения отправителя и получателя, ни на отношения третьих лиц, права которых проистекают либо от отправителя, либо от получателя.

Article 15

1. Articles 12, 13 and 14 do not affect either the relations of the consignor or the consignee with each other or the mutual relations of third parties whose rights are derived either from the consignor or from the consignee.

2. Каждая оговорка, отступающая от условий статей 12, 13 и 14, должна быть занесена в воздушно-перевозочный документ.

2. The provisions of Articles 12, 13 and 14 can only be varied by express provision in the air consignment note.

3. Ничто в настоящей Конвенции не мешает выдаче передаваемого воздушно-перевозочного документа.

3. Nothing in this Convention shall prevent the issuance of the air transport document to be transmitted.

Статья 16.

1. Отправитель обязан дать сведения и присоединить к воздушно-перевозочному документу документы, которые, до передачи товара получателю, необходимы для выполнения таможенных, городских - таможенных или полицейских формальностей. Отправитель отвечает перед перевозчиком за все убытки, которые могли бы проистечь от отсутствия, недостаточности или неправильности этих сведений и бумаг, за исключением случаев вины со стороны перевозчика или поставленных им лиц.

2. Перевозчик не обязан проверять эти сведения и документы в отношении их точности или достаточности.

Article 16

1. The consignor must furnish such information and attach to the air consignment note such documents as are necessary to meet the formalities of customs, octroi or police before the goods can be delivered to the consignee. The consignor is liable to the carrier for any damage occasioned by the absence, insufficiency or irregularity of any such information or documents, unless the damage is due to the fault of the carrier or his agents.

2. The carrier is under no obligation to enquire into the correctness or sufficiency of such information or documents.

Глава III. Ответственность перевозчика.

Chapter III - Liability of the Carrier

Статья 17.

Перевозчик отвечает за вред, происшедший в случае смерти, ранения или всякого другого телесного повреждения, понесенного пассажиром, если несчастный случай, причинивший вред, произошел на борту воздушного судна или во время всяких операций при посадке и высадке.

Article 17

The carrier is liable for damage sustained in the event of the death or wounding of a passenger or any other bodily injury suffered by a passenger, if the accident which caused the damage so sustained took place on board the aircraft or in the course of any of the operations of embarking or disembarking.

Статья 18.
1. Перевозчик отвечает за вред, происшедший в случае уничтожения, потери или повреждения зарегистрированного багажа или товара, если происшествие, причинившее вред, произошло во время воздушной перевозки.

Article 18
1. The carrier is liable for damage sustained in the event of the destruction or loss of, or of damage to, any registered luggage or any goods, if the occurrence which caused the damage so sustained took place during the carriage by air.

2. Воздушная перевозка, по смыслу предыдущего абзаца, охватывает период времени, в течение которого багаж или товар находятся под охраной перевозчика, независимо от того, имеет ли это место на аэродроме, на борту воздушного судна или в каком-либо ином месте, в случае посадки вне аэродрома.

2. The carriage by air within the meaning of the preceding paragraph comprises the period during which the luggage or goods are in charge of the carrier, whether in an aerodrome or on board an aircraft, or, in the case of a landing outside an aerodrome, in any place whatsoever.

3. Период времени воздушной перевозки не включает в себя никакой земной, морской или речной перевозки, осуществленной вне аэродрома. Однако, если подобная перевозка осуществляется во исполнение договора воздушной перевозки, в целях погрузки, сдачи или перегрузки, всякий ущерб почитается вытекающим, до доказательства противного, из происшествия, происшедшего во время воздушной перевозки.

3. The period of the carriage by air does not extend to any carriage by land, by sea or by river performed outside an aerodrome. If, however, such a carriage takes place in the performance of a contract for carriage by air, for the purpose of loading, delivery or transshipment, any damage is presumed, subject to proof to the contrary, to have been the result of an event which took place during the carriage by air.

Статья 19.

Перевозчик несет ответственность за вред, происшедший вследствие опоздания при воздушной перевозке пассажиров, багажа или товаров.

Article 19

The carrier is liable for damage occasioned by delay in the carriage by air of passengers, luggage or goods.

Статья 20.

1. Перевозчик не несет ответственности, если он докажет, что им и поставленными им лицами были приняты все необходимые меры к тому, чтобы избежать вреда или что им было невозможно их принять.

Article 20

1. The carrier is not liable if he proves that he and his agents have taken all necessary measures to avoid the damage or that it was impossible for him or them to take such measures.

2. При перевозке грузов и багажа перевозчик не несет ответственности, если он докажет, что ущерб был причинен небрежным пилотированием или небрежностью в управлении воздушным судном или в навигации и что во всех других отношениях он и его агенты приняли все необходимые меры, чтобы избежать ущерба.

2. In the carriage of goods and luggage the carrier is not liable if he proves that the damage was occasioned by negligent pilot age or negligence in the handling of the aircraft or in navigation and that, in all other respects, he and his agents have taken all necessary measures to avoid the damage.

Статья 21.

Article 21

В случае, если перевозчик докажет, что вина лица, потерпевшего вред, была причиной вреда или содействовала ему, суд может, согласно постановления своего собственного закона, устранить или ограничить ответственность перевозчика.

If the carrier proves that the damage was caused by or contributed to by the negligence of the injured person the Court may, in accordance with the provisions of its own law, exonerate the carrier wholly or partly from his liability.

Статья 22.

1. При перевозке пассажиров ответственность перевозчика в отношении каждого пассажира ограничивается суммой двести пятьдесят тысяч франков. В случае, если согласно закону суда, в котором вчинен иск, возмещение может быть установлено в виде периодических платежей, эквивалентная капитализированная сумма указанных платежей не может превышать двухсот пятидесяти тысяч франков. Однако посредством особого Соглашения перевозчик и пассажир могут установить и более высокий предел ответственности.

2. При перевозке зарегистрированного багажа и грузов ответственность перевозчика ограничивается суммой в 250 франков за килограмм, если только грузоотправитель не сделал в момент передачи пакета перевозчику специальной декларации стоимости при сдаче и не уплатил дополнительную сумму, если этого требует дело. В этом случае перевозчик будет обязан выплатить сумму, не превышающую заявленную сумму, если он не докажет, что эта сумма превышает фактическую стоимость для грузоотправителя при сдаче груза.

3. В отношении предметов, оставляемых пассажиром при себе, ответственность перевозчика ограничивается пятью тысячами франков с пассажира.

4. Пределы, установленные настоящей статьей, не препятствуют суду присудить в соответствии со своим законом дополнительно все или часть судебных издержек и других расходов по судебному разбирательству, понесенных истцом. Вышеуказанное положение не будет

Article 22

1. In the carriage of passengers the liability of the carrier for each passenger is limited to the sum of 125,000 francs. Where, in accordance with the law of the Court seized of the case, damages may be awarded in the form of periodical payments, the equivalent capital value of the said payments shall not exceed 125,000 francs. Nevertheless, by special contract, the carrier and the passenger may agree to a higher limit of liability.

2. In the carriage of registered luggage and of goods, the liability of the carrier is limited to a sum of 250 francs per kilogram, unless the consignor has made, at the time when the package was handed over to the carrier, a special declaration of the value at delivery and has paid a supplementary sum if the case so requires. In that case the carrier will be liable to pay a sum not exceeding the declared sum, unless he proves that that sum is greater than the actual value to the consignor at delivery.

3. As regards objects of which the passenger takes charge he the liability of the carrier is limited to 5,000 francs per passenger.

4. The limits set forth in this article shall not prevent the court from adjudicating, in accordance with its law, all or part of the legal costs and other costs of the proceedings incurred by the plaintiff. The above provision will not apply if the amount awarded for damages, excluding legal costs and other

применяться, если сумма, присужденная за возмещение вреда, исключая судебные издержки и другие расходы, связанные с судебным разбирательством, не превышает суммы, которую перевозчик в письменном виде предложил истцу в течение шести месяцев со дня причинения вреда или до начала судебного дела, если эта дата является более поздней.

costs of litigation, does not exceed the amount that the carrier has offered in writing to the plaintiff within six months from the date of the injury or until the commencement of the legal proceedings, if that date is later.

5. Суммы, указанные во франках в настоящей статье, будут рассматриваться как относящиеся к валютной единице, состоящей из шестидесяти пяти с половиной миллиграммов золота пробы девятьсот тысячных. Эти суммы могут переводиться в национальную валюту в округленных цифрах. Перевод сумм в национальную валюту, не имеющую золотого содержания, в случае судебных разбирательств будет производиться в соответствии с золотой стоимостью таких валют на дату судебного решения.

5. The amounts indicated in francs in this article will be considered as belonging to a currency unit consisting of sixty-five and a half milligrams of gold of nine hundred thousandths. These amounts may be converted into national currency in round figures. In the event of legal proceedings, the transfer of amounts to a national currency that has no gold content will be made in accordance with the gold value of such currencies at the date of the judgment.

Статья 23.

1. Всякая оговорка, клонящаяся к освобождению перевозчика от ответственности или же установлению предела ответственности, меньшего, чем тот, который установлен в настоящей Конвенции, является недействительной и не порождает никаких последствий, но недействительность этой оговорки не влечет за собой недействительности договора, который продолжает подпадать под действие постановлений настоящей Конвенции.

2. Параграф 1 настоящей статьи не применяется к положениям, касающимся утери или вреда, произошедших в результате свойственного перевозимому грузу недостатка, качества или порока.

Article 23

1. Any reservation which purports to relieve the carrier of liability or to establish a limit of liability less than that established in this Convention shall be null and void and shall have no effect, but the invalidity of that reservation shall not entail the invalidity of the contract which continues to be subject to the provisions of this Convention.

2. Paragraph 1 of this article shall not apply to provisions relating to loss or damage resulting from a defect, quality or defect inherent in the goods carried.

Статья 24.

1. В случаях, предусмотренных в статьях 18 и 19, иск об ответственности на каком бы то ни было основании может быть

Article 24

1. In the cases covered by Articles 18 and 19 any action for damages, however founded,

предъявлен лишь в согласии с условиями и пределами, предусмотренными настоящей Конвенцией.

can only be brought subject to the conditions and limits set out in this Convention.

2. В случаях, предусмотренных в статье 17, также применяются постановления предыдущего абзаца, без ущерба для определения круга лиц, которые имеют право искать, и для их соответственных прав.

2. In the cases covered by Article 17 the provisions of the preceding paragraph also apply, without prejudice to the questions as to who are the persons who have the right to bring suit and what are their respective rights.

Статья 25.

Article 25

1. Перевозчик не имеет права пользоваться положениями настоящей Конвенции, которые исключают или ограничивают его ответственность, если ущерб причинен его умышленным проступком или таким неисполнением с его стороны, которое в соответствии с законом суда, рассматривающего дело, считается равнозначным умышленному проступку.

1. The carrier shall not be entitled to avail himself of the provisions of this Convention which exclude or limit his liability, if the damage is caused by his willful misconduct or by such default on his part as, in accordance with the law of the Court seized of the case, is considered to be equivalent to willful misconduct.

2. Аналогичным образом перевозчик не имеет права пользоваться указанными положениями, если ущерб причинен, как это предусмотрено любым агентом перевозчика, действующим в рамках его служебных обязанностей.

2. Similarly the carrier shall not be entitled to avail himself of the said provisions, if the damage is caused as aforesaid by any agent of the carrier acting within the scope of his employment.

Статья 25 А

Article 25 A

1. Если иск предъявлен к поставленному лицу перевозчика в связи с вредом, о котором говорится в настоящей Конвенции, то такое поставленное лицо, если оно докажет, что оно действовало в пределах своих служебных обязанностей, будет иметь право ссылаться на ограничения ответственности, на которые имеет право ссылаться сам перевозчик на основании статьи 22.

1. If an action is brought against the delivered person of the carrier in respect of the injury referred to in this Convention, such delivered person, if he proves that he has acted within the limits of his official duties, will be entitled to invoke the limitations of liability to which the carrier itself is entitled under article 22.

2. Общая сумма, которая может быть взыскана с перевозчика и с поставленных им лиц, не должна в этом случае превышать указанного предела.

2. The total amount that can be collected from the carrier and from the persons supplied by him shall not in this case exceed the specified limit.

3. Положения параграфов 1 и 2 настоящей статьи не будут применяться, если будет доказано, что вред явился результатом

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply if it is proved that

действия или упущения поставленного лица, совершенных с намерением причинить вред или безрассудно и с сознанием того, что в результате этого может быть причинен вред.

the injury was the result of an act or omission of an agent committed with the intent to cause harm or recklessly and with the knowledge that the harm may result.

Статья 26.

1. Получение багажа и товаров получателем без возражений составит предположение, впредь до доказательства противного, что товары были доставлены в надлежащем состоянии и согласно перевозочного документа.

2. В случае причинения вреда лицо, имеющее право на получение груза, должно направить перевозчику возражение немедленно по обнаружении вреда и самое позднее в течение семи дней со дня получения багажа и четырнадцати дней со дня получения товаров. В случае опоздания протест должен быть произведен не позднее чем через 21 день, считая со дня, когда багаж или груз были переданы в его распоряжение.

3. Всякое возражение должно быть осуществлено путем оговорки, нанесенной на перевозочный документ, или иного письменного сообщения, отправленного в срок, установленный для этого возражения.

4. При отсутствии возражения в установленные сроки, никакие иски против перевозчика не принимаются, кроме случаев обмана со стороны последнего.

Article 26

1. Receipt by the person entitled to delivery of luggage or goods without complaint are prima facie evidence that the same have been delivered in good condition and in accordance with the document of carriage.

2. In the case of damage, the person entitled to delivery must complain to the carrier forthwith after the discovery of the damage, and, at the latest, within three days from the date of receipt in the case of luggage and seven days from the date of receipt in the case of goods. In the case of delay the complaint must be made at the latest within fourteen days from the date on which the luggage or goods have been placed at his disposal.

3. Every complaint must be made in writing upon the document of carriage or by separate notice in writing dispatched within the times aforesaid.

4. Failing complaint within the times aforesaid, no action shall lie against the carrier, save in the case of fraud on his part.

Статья 27.

В случае смерти должника, иск об ответственности, в пределах, предусмотренных настоящей Конвенцией, предъявляется к его правопреемникам.

Article 27

In the case of the death of the person liable, an action for damages lies in accordance with the terms of this Convention against those legally representing his estate.

Статья 28.

1. Иск об ответственности должен быть возбужден, по выбору истца, в пределах территории одной из Высоких

Article 28

1. An action for damages must be brought, at the option of the plaintiff, in the territory of one of the High Contracting Parties, either

Договаривающихся Сторон либо в суде по месту жительства перевозчика, по месту нахождения главного управления его предприятия или по месту, где он имеет контору, посредством которой был заключен договор, либо перед судом места назначения.

before the Court having jurisdiction where the carrier is ordinarily resident, or has his principal place of business, or has an establishment by which the contract has been made or before the Court having jurisdiction at the place of destination.

2. Процедура определяется законом суда, в котором вчинен иск.

2. Questions of procedure shall be governed by the law of the Court seized of the case.

Статья 29.

Article 29

1. Иск об ответственности должен быть возбужден, под страхом утраты права на иск, в течение двух лет с момента прибытия по назначению или со дня, когда воздушное судно должно было бы прибыть, или с момента остановки перевозки.

1. The right to damages shall be extinguished if an action is not brought within two years, reckoned from the date of arrival at the destination, or from the date on which the aircraft ought to have arrived, or from the date on which the carriage stopped.

2. Порядок исчисления срока определяется законом суда, в котором вчинен иск.

2. The method of calculating the period of limitation shall be determined by the law of the Court seized of the case.

Статья 30.

Article 30

1. В случаях перевозок, регулируемых определением третьего абзаца статьи 1, производимых несколькими последовательными перевозчиками, каждый перевозчик, принимающий пассажиров, багаж или товар, подпадает под действие правил, установленных настоящей Конвенцией, и рассматривается в качестве договаривающейся стороны по договору о перевозке, поскольку этот договор имеет отношение к части перевозки, совершаемой под его контролем.

1. In the case of carriage to be performed by various successive carriers and falling within the definition set out in the third paragraph of Article 1, each carrier who accepts passengers, luggage or goods is subjected to the rules set out in this Convention, and is deemed to be one of the contracting parties to the contract of carriage in so far as the contract deals with that part of the carriage which is performed under his supervision.

2. В случае такой перевозки, пассажир или его уполномоченные могут возбудить дело лишь против перевозчика, производившего ту перевозку, в течение которой произошел несчастный случай или опоздание, за исключением случая, когда по специальному условию первый перевозчик принял ответственность за весь путь.

2. In the case of carriage of this nature, the passenger or his representative can take action only against the carrier who performed the carriage, during which the accident or the delay occurred, save in the case where, by express agreement, the first carrier has assumed liability for the whole journey.

3. Если дело идет о багаже или товарах, отправитель может возбудить дело против первого перевозчика, и получатель, имеющий право на получение - против последнего; и тот и другой могут, кроме того, искать с перевозчика, совершавшего перевозку, в течение которой произошли уничтожение, утеря, повреждение или задержка. Эти перевозчики будут нести солидарную ответственность перед отправителем и получателем.

3. As regards luggage or goods, the passenger or consignor will have a right of action against the first carrier, and the passenger or consignee who is entitled to delivery will have a right of action against the last carrier, and further, each may take action against the carrier who performed the carriage during which the destruction, loss, damage or delay took place. These carriers will be jointly and severally liable to the passenger or to the consignor or consignee.

Глава IV. Постановления, касающиеся комбинированных перевозок.

Chapter IV - Provisions Relating to Combined Carriage

Статья 31.

Article 31

1. В случае комбинированных перевозок, осуществляемых частью по воздуху и частью каким-либо иным способом перевозки, постановления настоящей Конвенции применяются лишь к воздушной перевозке, если притом последняя перевозка отвечает условиям статьи 1.

1. In the case of combined carriage performed partly by air and partly by any other mode of carriage, the provisions of this Convention apply only to the carriage by air, provided that the carriage by air falls within the terms of Article 1.

2. Ничто в настоящей Конвенции не мешает сторонам, в случае комбинированной перевозки, включать в воздушно-перевозочный документ условия, относящиеся к иным видам перевозок, при условии, что постановления настоящей Конвенции будут применяемы в отношении перевозки по воздуху.

2. Nothing in this Convention shall prevent the parties in the case of combined carriage from inserting in the document of air carriage conditions relating to other modes of carriage, provided that the provisions of this Convention are observed as regards the carriage by air.

Глава V. Общие и заключительные постановления.

Chapter V - General and Final Provisions

Статья 32.

Article 32

Являются недействительными всякие оговорки договора о перевозке и всякие особые соглашения, предшествовавшие причинению вреда, которыми стороны отступали бы от правил настоящей Конвенции, либо путем определения подлежащего применению закона, либо путем изменения правил о подсудности. Однако, при перевозке товаров, в пределах

Any clause contained in the contract and all special agreements entered into before the damage occurred by which the parties purport to infringe the rules laid down by this Convention, whether by deciding the law to be applied, or by altering the rules as to jurisdiction, shall be null and void. Nevertheless for the carriage of goods arbitration clauses are allowed, subject to this

настоящей Конвенции допускается условие о третейском разбирательстве, если третейское разбирательство должно происходить в тех местностях, на которые распространяется компетенция судов, предусмотренных в статье 28 абзац 1.

Convention, if the arbitration is to take place within one of the jurisdictions referred to in the first paragraph of Article 28.

Статья 33.

Ничто в настоящей Конвенции не может помешать перевозчику отказаться от заключения договора о перевозке или устанавливать правила, не противоречащие постановлениям настоящей Конвенции.

Article 33

Nothing contained in this Convention shall prevent the carrier either from refusing to enter into any contract of carriage, or from making regulations which do not conflict with the provisions of this Convention.

Статья 34.

Положения статей с 3 по 9 включительно, касающиеся перевозочных документов, не будут применяться в случае перевозки, осуществляемой при исключительных обстоятельствах вне всяких нормальных операций по воздушной эксплуатации.

Article 34

Положения статей 3-9 включительно, касающиеся транспортных документов, не будут применяться в случае перевозки, осуществляемой в исключительных обстоятельствах за пределами обычных воздушных перевозок.

Статья 35.

Когда в настоящей Конвенции речь идет о днях, то подразумеваются дни непрерывной последовательности, а не рабочие дни.

Article 35

The expression "days" when used in this Convention means current days not working days.

Статья 36.

Настоящая Конвенция составлена в одном экземпляре на французском языке, который будет храниться в архивах Министерства Иностранных Дел Польши, и заверенная копия которого будет передана распоряжением Польского Правительства Правительству каждой из Высоких Договаривающихся Сторон.

Article 36

The Convention is drawn up in French in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Ministry for Foreign Affairs of Poland and of which one duly certified copy shall be sent by the Polish Government to the Government of each of the High Contracting Parties.

Статья 37.

1. Настоящая Конвенция будет ратифицирована. Ратификационные грамоты будут депонированы в архивах Министерства Иностранных Дел Польши, которое сообщит об этом депонировании

Article 37

1. This Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Ministry for Foreign Affairs of Poland, which will notify the deposit to the Government of each of the High Contracting Parties.

Правительству каждой из Высоких Договаривающихся Сторон.

2. После того, как настоящая Конвенция будет ратифицирована пятью Высокими Договаривающимися Сторонами, она вступит в силу между ними на девяностый день после депонирования пятой ратификации. Впоследствии она вступит в силу между Высокими Договаривающимися Сторонами, которые ее ратифицировали, и Высокой Договаривающейся Стороной, которая депонирует свою ратификационную грамоту, на девяностый день после ее депонирования.

3. Правительство Польской Республики сообщит Правительству каждой из Высоких Договаривающихся Сторон дату вступления в силу настоящей Конвенции, также как и дату депонирования каждой ратификации.

Статья 38.

1. Настоящая Конвенция после вступления ее в силу останется открытой для присоединения всех государств.

2. Присоединение будет произведено посредством сообщения, направленного Правительству Польской Республики, которое сообщит об этом Правительству каждой из Высоких Договаривающихся Сторон.

3. Присоединение возымеет действие с девяностого дня после нотификации, сделанной Правительству Польской Республики.

Статья 39.

1. Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон может денонсировать настоящую Конвенцию посредством сообщения, сделанного Правительству Польской Республики, которое немедленно известит об этом Правительство каждой из Высоких Договаривающихся Сторон.

2. As soon as this Convention shall have been ratified by five of the High Contracting Parties it shall come into force as between them on the ninetieth day after the deposit of the fifth ratification. Thereafter it shall come into force between the High Contracting Parties who shall have ratified and the High Contracting Party who deposits his instrument of ratification on the ninetieth day after the deposit.

3. It shall be the duty of the Government of the Republic of Poland to notify to the Government of each of the High Contracting Parties the date on which this Convention comes into force as well as the date of the deposit of each ratification.

Article 38

1. This Convention shall, after it has come into force, remain open for accession by any State.

2. The accession shall be effected by a notification addressed to the Government of the Republic of Poland, which will inform the Government of each of the High Contracting Parties thereof.

3. The accession shall take effect as from the ninetieth day after the notification made to the Government of the Republic of Poland.

Article 39

1. Any one of the High Contracting Parties may denounce this Convention by a notification addressed to the Government of the Republic of Poland, which will at once inform the Government of each of the High Contracting Parties.

2. Денонсирование возымеет действие через шесть месяцев после сообщения о денонсировании и лишь в отношении стороны, которая его произвела.

Статья 40.

1. Высокие Договаривающиеся Стороны могут при подписании, депонировании ратификаций или при своем присоединении, заявить, что принятие ими настоящей Конвенции не распространяется на всю совокупность или на какую-либо часть своих колоний, протекторатов, мандатных территорий или всякой иной территории, находящейся под их суверенитетом или под их властью, или на всякую иную территорию, находящуюся под сюзеренитетом.

2. Вследствие этого они могут впоследствии присоединиться отдельно от имени всей совокупности или какой-либо части своих колоний, протекторатов, мандатных территорий или всякой иной территории, находящейся под их суверенитетом или их властью, или всякой территории, находящейся под сюзеренитетом, таким образом, не вошедших в их первоначальное сообщение.

3. Они также могут, сообразуясь с ее постановлениями, денонсировать настоящую Конвенцию отдельно, либо за всю совокупность, либо за какую-либо часть своих колоний, протекторатов, мандатных территорий или всякой иной территории, находящейся под их суверенитетом или их властью, или всякой территории, находящейся под сюзеренитетом.

Статья 40 А

1. В параграфе 2 статьи 37 и в параграфе 1 статьи 40 выражение "Высокая Договаривающаяся Сторона" означает "Государство". Во всех других случаях выражение "Высокая Договаривающаяся

2. Denunciation shall take effect six months after the notification of denunciation, and shall operate only as regards the Party who shall have proceeded to denunciation.

Article 40

1. Any High Contracting Party may, at the time of signature or of deposit of ratification or of accession declare that the acceptance which he gives to this Convention does not apply to all or any of his colonies, protectorates, territories under mandate, or any other territory subject to his sovereignty or his authority, or any territory under his suzerainty.

2. Accordingly any High Contracting Party may subsequently accede separately in the name of all or any of his colonies, protectorates, territories under mandate or any other territory subject to his sovereignty or to his authority or any territory under his suzerainty which has been thus excluded by his original declaration.

3. Any High Contracting Party may denounce this Convention, in accordance with its provisions, separately or for all or any of his colonies, protectorates, territories under mandate or any other territory subject to his sovereignty or to his authority, or any other territory under his suzerainty.

Article 40 A

1. In article 37, paragraph 2, and article 40, paragraph 1, the expression "High Contracting Party" means "State". In all other cases, the expression "High Contracting Party" means a State whose ratification or accession to the Convention has entered into

Сторона" означает Государство, чья ратификация или присоединение к Конвенции вошли в силу и чья денонсация Конвенции не вошла в силу.

2. Для целей настоящей Конвенции слово "территория" означает не только территорию метрополии Государства, но также все другие территории, за внешние отношения которых это Государство несет ответственность.

Статья 41.

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон может не ранее, чем через два года после вступления в силу настоящей Конвенции, взять на себя инициативу созыва новой международной конференции в целях изыскания тех улучшений, которые могли бы быть внесены в настоящую Конвенцию. С этой целью она обратится к Правительству Французской Республики, которое примет необходимые меры для подготовки этой конференции.

Настоящая Конвенция, заключенная в Варшаве 12 октября 1929 года, останется открытой для подписания до 31 января 1930 года.

force and whose denunciation of the Convention has not entered into force.

2. For the purposes of this Convention, the word "territory" means not only the territory of the metropolis of a State, but also all other territories for whose external relations that State is responsible.

Article 41

Any High Contracting Party shall be entitled not earlier than two years after the coming into force of this Convention to call for the assembling of a new international Conference in order to consider any improvements which may be made in this Convention. To this end he will communicate with the Government of the French Republic which will take the necessary measures to make preparations for such Conference.

This Convention done at Warsaw on the 12th October, 1929, shall remain open for signature until the 31st January, 1930.